



ORQUESTRA SINFÔNICA  
DA UNIVERSIDADE FEDERAL  
DA PARAÍBA

apresenta

# Orfeo ed Euridice

Christoph W. Gluck

Abertura do XXIII FEPAC

Solistas:

**Kleiton D'Araújo**, como **Orfeu** | sopraniستا

**Izadora França**, como **Euridice** | soprano

**Leonardo Domingos**, como **Amor** | tenor

Grupo convidado:

**Coro de Câmara Villa-Lobos**

Regência:

**Carlos Anísio**

**17** NOV 2025 | **20h**

Sala de Concertos Maestro José Siqueira  
Espaço Cultural



# **PROGRAMA**

## ***PRIMEIRO ATO***

### **SINFONIA**

***AH! SE INTORNO QUEST'URNA FUNESTA***

Coro de Pastores, Ninfas e Orfeo

**AMICI QUEL LAMENTO** (Recitativo) - Orfeo

**PANTOMINE** - Balé de Camponeses

**AH! SE INTORNO QUEST'URNA FUNESTA** - (segunda parte)

**RESTA VOGL'IO** - Recitativo Orfeo

**RITORNELLO - CORO** (saída dos camponeses)

**CHIAMO IL MIO BEN COSÌ** - Monologo Orfeo

**EURIDICE, EURIDICE...** - Arioso

**O NUMI, BARBARO NUMI..** - Recitativo

**SE IL DOLCE SUON DELLA TUA LIRA** - Amore e Orfeo

**GLI SGUARDI TRATTIENI** - Amore

**CHE DISSE?, CHE ASCOLTAI?** - Orfeo (Recitativo)

**ADDIO, ADDIO, MIEI SOSPIRE** - Orfeo

**@OSUFPB.OFICIAL**

# **PROGRAMA**

## ***SEGUNDO ATO*** ***Terras de Hades***

**CHI MAI DELL'EREBO - Coro das Fúrias**

**DANÇA DAS FÚRIAS - Balé**

**CHI MAI DELL'EREBO (2) - Coro das Fúrias**

**DEH! PLACATEVI CON ME - Orfeo e Coro das Fúrias**

**MISERO GIOVINE! - Coro das Fúrias**

**MILLE PENE, OMBRE SDEGNOSE - Solo Orfeo**

**AH QUALE INCOGNITO AFFETTO FLEBILE - Coro das Fúrias**

**MEN TIRANNE, AH, VOI SARESTE - Orfeo Ária**

**AH QUALE INCOGNITO AFFETTO FLEBILE - Coro das Fúrias**

**BALLO - Orquestra**

**QUESTO ASILO DI PLACIDE - Euridice e Coro**

**@OSUFPB.OFICIAL**

# **PROGRAMA**

## ***TERCEIRO ATO***

**VIENI, SEGUI I MIEI PASSI** - Dueto Orfeo e Euridice

**VIENI, APPAGA IL TUO CONSORTE** - Dueto Orfeo e Euridice

**QUAL VITA È QUESTA MAI** - Recitativo Euridice

**CHE FIERO MOMENTO** - Ária Euridice

**ECCO UN NUOVO TORMENTO** - Recitativo Orfeo e Euridice

**CHE FARÒ SENZA EURIDICE** - Ária Orfeo

**AH! FINISCA È PER SEMPRE** - Recitativo Orfeo

**TRIONFI AMORE**

Orfeo, Amore, Euridice e Coro das Almas Bem-aventuradas

**@OSUFPB.OFICIAL**

# MÚSICOS

## **Violinos I:**

Rodrigo Eloy (spalla)  
Marcelo Vasconcelos  
Deyse Firmino  
Caio Freire  
Emmanuel de Carvalho

## **Violinos II:**

Renata Simões  
Raquel Avellar  
Fernanda Acioli  
Marx Rodrigues  
Juliana Couto  
Pedro Leiros\*

## **Viola:**

Anne Katarinne Leite  
Sóstenes Lopes  
Luiz Carlos Junior  
Giovanna Fonseca

## **Violoncelo:**

Isadora Câmara  
Lucas Almeida  
Tom Drummond  
Andreyana Dinoá

## **Baixos:**

Victor Mesquita  
Mateus Barbosa

## **Flauta:**

Nayalisson Ramalho\*\*

## **Clarinete:**

Eduardo Lima

## **Trompa:**

André Rodrigues

## **Harpa:**

Karen Arielli\*\*

## **Cravo:**

Daniel Seixas\*\*

*\*Músico estagiário*

*\*\*Músico convidado*

# **CORO DE CÂMARA VILLA-LOBOS**

## **Sopranos:**

Aida Heloisa Rodrigues Belaunde  
Carmen Julieta Vilarin Gomes  
Denize Barreto Rocha Sampaio  
Eliza Leão Pinto Coelho  
Izadora de França Santos Chacon  
Maria de Fátima da Paz Teixeira  
Ñasaindy Barrett de Araújo  
Nidian Farias  
Vânia Lícia de Figueirêdo Melo

## **Contraltos:**

Ana Maria de Souza Ferraz  
Ana Maria Laurindo Pereira  
Claudia Regina Chociay\*  
Márcia Magalhães Ávila Paz  
Maria Elizabeth Batista Pimenta Braga  
Martha Kristine Miranda Arcela  
Paloma Silva  
Roberta Silva Alves dos Santos  
Selma Fonseca de Oliveira Garrido  
Vilma Fernandes de Lima

## **Tenores:**

Ailton Araújo de França  
Alessandro Delmiro Ferreira  
Almir Araújo de França  
André Luiz de Lucena Monteiro  
Diôgo da Silva Santos\*  
Francisco Eloi Dantas  
Leonardo Domingos Vieira  
Társis Lima Gomes da Silva\*

## **Baixos:**

Adriano Pinto Valença de Freitas  
Francisco de Assis de Lima  
Lopes  
Gilson Pedrosa dos Santos  
Ottoni de Figueiredo Melo  
Reginaldo Venâncio Júnior

*Carlos Anísio, Regência.*

*Izadora França, Preparação Vocal*

*\*Convidados*

# **ORFEO ED EURIDICE**

***Ópera em três atos***

**Libretto:** Ranieri De' Calzabigi

**Música:** Christoph W. Gluck

**ORFEO** – Kleiton D'Araújo

**EURIDICE** – Izadora França

**AMORE** – Leonardo Domingos

**CORO DE PASTORES, NINFAS, FURIAS ELL'INFERNO,**

**HEROIS E HEROINAS** – Coro Villa-Lobos

**MAESTRO** - Carlos Anísio

## **ATTO I SCENA**

Um bosque agradável, porém solitário, de loureiros e ciprestes habilmente podado, envolve o túmulo de Eurídice num pequeno espaço. Quando a cortina se levanta, ao som de uma sinfonia melancólica, o palco se enche de um grupo de pastores e ninfas, seguidores de Orfeu, carregando grinaldas de flores e guirlandas de murta. Enquanto alguns queimam incenso, coroam o mármore e espalham flores ao redor do túmulo, outros entoam o seguinte coro, interrompido pelos lamentos de Orfeu, que, estendido sobre uma rocha em frente ao túmulo, repete apaixonadamente o nome de Eurídice de tempos em tempos.

## **AH! SE INTORNO QUEST'URNA FUNESTA**

### **CORO**

Ah! se intorno a quest'urna funesta,  
Euridice, ombra bella, t'aggiri,  
Odi i pianti, i lamenti, i sospiri  
Che dolenti si spargon per te.  
Ed ascolta il tuo sposo infelice  
Che piangendo ti chiama e si lagna;  
Come quando la dolce compagna  
Tortorella amorosa perdé.

*Ah! Se ao redor desta urna melancólica,  
Eurídice, bela sombra,  
Ouve os gritos, os lamentos, os suspiros Que são  
derramados com tristeza por você. E escuta seu infeliz  
marido. Que a chama em prantos e lamenta; Como  
quando perdeu sua doce companheira Amada.*

## **AMICI QUEL LAMENTO**

### **ORFEO**

Amici, quel lamento  
Aggrava il mio dolore!  
All'ombra pietosa d'Euridice  
Rendete omai gli estremi onori  
e il marmo Ne inghirlandate

*Amigos, esse lamento  
Aumenta minha dor!  
À sombra misericordiosa de Eurídice  
Prestem agora suas últimas homenagens  
e adornem seu mármore com suas guirlandas.*

## **PANTOMINE (ORQUESTRA)**

### **AH! SE INTORNO QUEST'URNA FUNESTA (2)**

#### **CORO**

Ah! se intorno a quest'urna funesta  
Euridice, ombra bella, t'aggiri,  
Odi i pianti, i lamenti, i sospiri,  
Che dolenti si spargon per te.

*Ah! Se ao redor desta urna melancólica,  
Eurídice, bela sombra, aqui vagueia,  
Escute os gritos, os lamentos, os suspiros, que são  
derramados tristemente para você*

## **RESTA VOGL'IO**

#### **ORFEO**

Restar vogl'io da sol fra l'ombre oscuras

*Quero ficar sozinho em meio às sombras escuras*

## **RITORNELLO (ORQUESTRA)**

#### **DANÇA FUNEBRE**

## **CHIAMO IL MIO BEN COSÌ**

### **ORFEO**

Chiamo il mio ben così  
Quando si mostra il dì,  
Quando s'asconde.  
Ma, oh vano mio dolor!  
L'idolo del mio cor  
Non mi risponde.

*Chamo meu amor aqui:  
Quando o dia surge,  
Até quando se esconde.  
Mas, ó minha vã tristeza!  
O ídolo do meu coração  
Não me responde.*

## **EURIDICE , EURIDICE**

### **ORFEO**

Euridice! Euridice!  
Ombra cara, ove sei?  
Sempre affannato  
Il tuo sposo fedel invan ti chiama,  
Agli Dei ti domanda e sparge ai venti  
Com le lagrime sue Invano i suoi lamenti!

*Eurídice! Eurídice!  
Querida alma, onde estás?  
Sempre perturbado  
O teu fiel esposo te chama em vão,  
Pede aos deuses e te chama aos ventos  
Com lágrimas, seus lamentos são em vão!*

## O NUMI, BARBARO NUMI

### ORFEO

Numi! barbari Numi!  
D'Acheronte e d'Averno  
Reggitori implacati! la cui mano  
Il fiero Pluto vuol de' cenni suoi  
Crudel ministra, voi giammai commuove  
Beltà né gioventude! a me rapiste  
La dolce mia consorte!  
Oh! memoria crudel!

Ahimè! Non valse  
La grazia sua dal barbaro destino  
Quella cara a salvar!  
Implacati tiranni!  
A voi la vo' rapir!

Penetrare vogl'io ne l'atro Averno,  
Il mio pianto dovrà  
L'ira vostra placar!  
Ricercaresaprò nel vostro orrore  
La mia sposa, il mio bene!

***Deuses! Deuses bárbaros!  
De Aqueronte e Averno  
Governantes implacáveis!  
Cuja mão o feroz Plutão exige seus acenos  
Ministro cruel, você nunca se comove  
com a Beleza nem juventude!  
Você roubou  
Minha doce esposa!  
Ó! memória cruel!***

***Ai de mim!  
Sua graça não foi capaz de salvá-la do cruel destino!  
Tiranos implacáveis!  
Quero roubá-la de vocês!***

***Quero penetrar no sombrio Averno,  
minhas lágrimas devem aplacar sua ira!  
Saberei como buscar em seu horror  
minha esposa, meu amor!***

## SCENA II

### AMORE

Amore assisterà l'infelice consorte!  
A te concede Giove, in sua pietà,  
Varcar le pigre onde di Lete.  
Va! Euridice a trovar nel tetro regno!

*O amor ajudará o esposo infeliz!  
Em sua piedade, Júpiter lhe concede  
Atravessar as ondas preguiçosas do Inferno.  
Vá! Encontre Eurídice no reino sombrio!*

## SE IL DOLCE SUON DELLA TUA LIRA

### AMORE

Se il dolce suon de la tua lira,  
Al cielo, Orfeo, saprà salir,  
Placata fia dei Numi l'ira  
E resa l'ombra cara  
Al primo tuo sospir!

*Se o doce som de sua lira, Orfeu  
Puder ascender aos céus,  
A ira dos deuses será aplacada  
E sua sombra se tornará querida  
Ao primeiro suspiro!*

### ORFEO

Rivederla potrò!

Poderei vê-la novamente!

## **AMORE**

Sì, ma sai tu  
Qual patto, l'alta  
impresa per compir.  
Giove, il gran  
Nume, impone a te?

***Sim, mas você sabe  
Que haverá um pacto,  
Que você precisa cumprir  
o grande Deus, lhe impõe para cumprir?***

## **ORFEO**

Niun suo voler mi fa tremar!  
per essa ad ogni  
Più dura prova io reggo.

***Nada me faz tremer!  
Por ela, suporto todas as  
provas mais difíceis.***

## **AMORE**

Ascolta allora, Orfeo!  
Sin che non sii fuor di quegli antri,  
Ti si vieta mirar la sposa tua,  
Se per sempre non vuoi perderla ancora!  
Suona così lassù Il supremo voler!  
Ti rendi degno  
Del celeste favor!

***Escuta então, Orfeu!  
Até que saíam das cavernas,  
estás proibido de olhar para tua noiva, a menos que  
queiras perdê-la para sempre! Assim ressoa a vontade  
suprema lá em cima! Tornas-te digno do favor celestial!***

## **GLI SGUARDI TRATTIENI**

### **AMORE**

Gli sguardi trattieni,  
Affrena gli accenti:  
Rammenta che peni,  
Che pochi momenti  
Hai più da penar.  
Sai pur che talora  
Confusi, tremanti  
Con chi gl'innamora  
Son ciechi gli amanti,  
Non sanno parlar. (parte)

*Contenha seus olhares,  
Contenha suas palavras:  
Lembre-se do que você sofre,  
Que apenas alguns instantes  
Você ainda tem a sofrer.  
Você sabe que às vezes o amor pode ser confuso,  
temível com aqueles que se apaixonam  
Os amantes são cegos,  
Eles não sabem como falar.*

## **CHE DISSE? CHE ASCOLTAI?**

### **ORFEO**

Che disse?! che ascoltai?!  
Dunque Euridice vivrà, l'avrò presente!  
E dopo i tanti  
Affanni miei, in quel momento,  
in quella Guerra d'affetti,  
io non dovrò mirarla,  
Non stringerla al mio sen!  
Sposa infelice!  
Che dirà mai? che penserà?

Preveggo le smanie sue:  
comprendo L'angustie mie.  
Nel figurarlo solo  
Sento gelarmi il sangue,  
Tremarmi il cor...  
Ma... lo potrò... lo voglio,  
Ho risoluto. Il grande,  
L'insoffribil de' mali  
è l'esser privo  
Dell'unico dell'alma  
amato oggetto;  
Assistetemi, o Dei,  
la legge accetto.

***O que ele disse? O que eu ouvi?  
Então Eurídice viverá, eu irei até a presença dela!  
E depois de tudo tirar de mim,  
naquele momento,  
Naquela guerra dos sentimentos,  
Eu não devo olhá-la?!  
Não devo abraçá-la?!  
Oh, infeliz esposa!  
O que ela dirá? O que ela pensará?***

***Prevejo seus anseios:  
Eu entendo minhas angústias  
Só de imaginar tudo isso,  
Sinto meu sangue gelar,  
Meu coração estremecer...  
Mas... eu posso... eu quero,  
Eu decidi. O grande,  
Insuportável dos males  
É ser privado  
Do único objeto amado da alma;  
Socorram-me, ó deuses,  
Eu aceito a lei.***

## **ADDIO, ADDIO MIEI SOSPIRE**

**ORFEO**

Addio, o miei sospiri!  
Han speme i miei desiri!  
Per lei soffrir vo' tutto  
Ed ogni duol sfidar!  
Io vo' da l'atre sponde  
Vancar di Stige l'onde  
E de l'orrendo Tartaro  
Le Furie superar!

*Adeus, ó meus suspiros!  
Meus desejos têm esperança!  
Por ela eu quero sofrer tudo  
e enfrentar toda dor!  
Quero atravessar as margens escuras  
do Estige  
e vencer as Fúrias do horrendo Tártaro!*

## **ATTO II SCENA I**

Uma caverna horrenda além do rio Cócito, então obscurecida à distância por uma fumaça escura, iluminada pelas chamas que envolvem toda aquela morada horripilante. Assim que a cena muda, a dança das Fúrias e dos Fantasmas começa ao som de uma sinfonia terrível, que é interrompida pelas harmonias da lira de Orfeu; e então, quando ele aparece no palco, toda a multidão infernal entoia uma canção para acalmar as fúrias, Cebero e espectros das terras de Hades.

## **CHI MAI DELL'EREBO**

### **CORO**

Chi mai dell'Erebo  
Fra le caligini,  
Sull'orme d'Ercole  
E di Piritoo  
Conduce il pié?  
D'orror l'ingombrino  
Le fiere Eumenidi,  
E lo spaventino  
Gli urli di Cerbero,  
Se un Dio non è.

*Quem, em Érebo  
Em meio às névoas,  
Nos passos de Hércules  
E de Pirítoo  
Coloca seu pé?  
Que as ferozes Eumênides o atormentem  
E o aterrorizem  
Os uivos de Cérebro,  
Se ele não for um deus.*

## **DEH! PLACATEVI CON ME**

### **ORFEO**

Deh! placatevi con me.  
Furie, Larve,  
Ombre sdegnose...

*Ah! Acalme-se comigo.  
Fúrias, Larvas,  
Sombras Desdenhosas...*

**CORO**

No...

**Não...**

**ORFEO**

Vi renda almen pietose  
Il mio barbaro dolor.

***Que minha dor bárbara ao menos te torne compassivo(a).***

## **MISERO GIOVANE**

**CORO**

Misero giovine!  
Che vuoi, che mediti?  
Altro non abita  
Che lutto e gemito  
In queste orribili  
Soglie funeste.

***Jovem miserável!***

***O que você quer, o que está pensando?***

***Não há nada além de luto e gemidos***

***Nesses horríveis***

***limiares fatais.***

## **MILLE PENE, OMBRE SDEGNOSE**

**ORFEO**

Mille pene, ombre sdegnose,  
Come voi sopporto anch'io;  
Ho con me l'inferno mio,  
Me lo sento in mezzo al cor.

***Mil dores, sombras desdenhosas,***

***Eu também sofro como você;***

***Eu tenho meu próprio inferno comigo,***

***Eu o sinto em meu coração.***

## **AH QUALE INCOGNITO**

### **CORO**

Ah quale incognito  
Affetto flebile,  
Dolce a sospendere  
Vien l'implacabile  
Nostro furor!

*Ah, que desconhecido sentimento  
Docemente a interromper  
Vem aplacar  
Nossa fúria!*

## **MEN TIRANNE, AH! VOI SARESTE**

### **ORFEO**

Men tiranne, ah! voi sareste  
Al mio pianto, al mio lamento,  
Se provaste un sol momento  
Cosa sia languir d'amor.

*Ah, vocês seriam menos tiranos  
Às minhas lágrimas e aos meus lamentos,  
Se experimentassem por um instante sequer  
O que é definir por amor.*

## **AH! QUALE INCOGNITO (2)**

### **CORO**

Ah quale incognito  
Affetto flebile,  
Dolce a sospendere  
Vien l'implacabile  
Nostro furor!...  
Le porte stridano  
Su' neri cardini  
E il passo lascino  
Sicuro e libero  
Al vincitor.

**Ah, que desconhecido sentimento  
Docemente a interromper  
Vem aplacar  
Nossa fúria!  
As portas rangem  
Em suas dobradiças negras  
E deixam a passagem  
Segura e livre  
Para o vencedor.**

(As Fúrias e os Fantasmas começam a recuar e, desaparecendo no palco, repetem o último verso do refrão; que, continuando enquanto se afastam, termina num murmúrio confuso.)

## **SCENA II**

Em um refúgio encantador de bosques verdejantes, as flores que cobrem os prados, os recantos sombreados que ali se descobrem, os rios e ribeiros que o regam. Eurídice, seguido por Sombras Celestiais de Heróis e Heroínas.

## **QUESTO ASILO DI PLACIDE**

### **EURIDICE**

Questo asilo di placide calme  
Ai Mani eletti il ciel sacrò.  
Torbida cura il sereno dell'alme  
Turbar non può.  
Mite raggio d'estatica ebbrezza  
Ogni palpito molce e accarezza;  
Respira il sen soave voluttà,  
E la bieca tristezza  
L'atro vol va spiegando di qua.

**Este é um refúgio de plácida calma  
De pessoas escolhidas para o céu sagrado.  
A preocupação da morte não pode perturbar a  
serenidade dessas almas.  
Deles vem um raio suave de êxtase inebriante que  
acalma e acaricia cada batida do meu coração;  
O coração respira doce voluptuosidade,  
E a tristeza sombria vai embora daqui**

## **CORO**

Questo asilo di placide alme  
Ai Mani eletti il ciel sacrò.  
Torpida cura il sereno de l'alme  
Turbar non può.

*Este é um refúgio de plácida calma  
De pessoas escolhidas para o céu sagrado.  
A preocupação da morte não pode perturbar a  
serenidade dessas almas.*

## **ATTO III**

### **SCENA I**

## **VIENI, SEGUI I MIEI PASSI**

### **ORFEO**

Vieni, segui i miei passi,  
Unico, amato oggetto  
Del fedele amor mio.

*Vem, segue os meus passos,  
Único e amado objeto  
Do meu amor fiel.*

### **EURIDICE**

Sei tu! M'inganno? Veglio? Deliro?  
E ver saria... Celeste ebbrezza?  
Io dunque, in braccio  
all'idol mio, novella  
Vita d'amor vivrei?

*É você! Estou enganada? Vejo ou deliro?  
Seria verdade... Uma embriaguez celestial?  
Então, nos braços do meu ídolo, viveria eu uma nova  
vida de amor?*

**ORFEO**

Sì, ma tronchiamo  
gli indugi ormai!

***Sim, mas vamos acabar com a hesitação! Agora mesmo!***

**EURIDICE**

Ma la tua mano,  
Perche La mia non tiene  
e più non guardi a me,  
Che tanto amasti un dì!  
Perché In tanto  
istante insensibil così?  
S'oscurò lo splendor  
de' sguardi miei.

***Mas a tua mão,  
Por que não segura a minha  
e não me olhas mais,  
a quem outrora amaste tanto!  
Por que neste momento está tão insensível assim?  
O esplendor dos meus olhares se apagou.***

**ORFEO**

Mi sembra di morir!  
Orsù! moviamo!  
Bella Euridice, inoltra i passi tuoi.  
Oh! potessi calmar i dolci affanni  
Ma, nol poss'io! nol vogliono gli  
Dei!

***Sinto que estou morrendo!  
Vamos! Vamos nos mexer!  
Bela Eurídice, avance seus passos.  
Oh! Eu poderia acalmar essas doces tristezas.  
Mas não posso! Os deuses não querem!***

**EURIDICE**

Oh! almen...  
un guardo solo!...

***Oh! Ao menos...  
apenas um olhar!...***

**ORFEO**

È sventura il mirarti.

*É uma infelicidade ter que olhar para você.*

**EURIDICE**

Risponde, ah! tradditor!

*Responda, ah traidor!*

**ORFEO**

Ma vieni, é taci!

*Vamos, fique quieta!*

## **QUAL VITA È QUESTA MAI**

**EURIDICE**

Qual vita è questa mai,  
Che a vivere incomincio!

E qual arcano

M'asconde Orfeo?

Tratto m'avria dal recesso ferale

Per farsi reo del perfido abbandono?

Agli occhi miei

Si smentisce la luce.

Oppresso in seno

Mi diventa affannoso Il respirar.

Tremo... vacillo... e sento

Fra l'angoscia e il terrore,

Quando all'ebbrezza, rediviva, aspiro

Da um palpito crudel vibrarmi il core.

*Que tipo de vida é esta,*

*que estou começando a viver!*

*E que segredo Orfeu me esconde?*

*Acaso ele me tirou dos recônditos mortais*

*para que eu fosse culpada do meu pérfido abandono?*

*Assim, diante dos meus olhos*

*A luz se escurece.*

*Oprimido em meu peito,*

*Minha respiração se torna difícil.*

*Tremo... cambaleio... e sinto*

*Entre angústia e terror,*

*Quando aspiro à embriaguez renascida*

*De uma pulsação cruel em meu coração.*

## CHE FIERO MOMENTO

### EURIDICE

Che fiero momento!  
Che barbara sorte!  
Passar dalla morte  
A tanto dolor!  
Avvezza al contento  
D'un placido oblio,  
Fra queste tempeste  
Si perde il mio cor.

*Que momento feroz!  
Que destino bárbaro!  
Passar da morte  
Para tamanha dor!  
Acostumado à satisfação  
De um esquecimento plácido,  
Em meio a estas tempestades,  
Meu coração está perdido.*

### ORFEO

Oh strazio novel! Ispirami, o ciel!  
Frenarmi non posso  
Mi manca il respir.  
Mancare mi sento.  
Mi sembra morir,  
Cotanto tormento  
Non posso soffrir.  
(Ecco un nuovo martoro!)

*Ó novo tormento! Inspira-me, ó céu!  
Não consigo me conter.  
Não consigo respirar.  
Sinto-me fraco.  
Sinto que estou morrendo.  
Tanto tormento  
que não consigo suportar.  
(Eis um novo tormento!)*

**ORFEO**

Ma si no quando,  
Nel recinto fernal  
Será chi pene!

***Mas se não for quando,  
No recinto dos animais selvagens  
Haverá alguém para sofrer!***

**EURIDICE**

O mio ben... ti sovvenga  
almen di me! D'Euridice!

***Oh, meu amor... lembre-se  
de mim ao menos! Eurídice!***

**ORFEO**

Qual pena! oh come il core  
Mi si lacera in sen!  
Più non resisto:  
Oh! Celeste deliro!...  
Ah! Mio tesoro!  
Amata sposa! (si volta com impeto e la guarda)

***Que dor! Oh, como meu coração  
Despedaça meu peito***

***Não consigo mais resistir:  
Oh! Delírio celestial!...  
Ah! Minha querida!  
Minha amada esposa!  
(Ele se vira com ímpeto e olha para ela)***

**EURIDICE**

O Dei. che avvenne?  
Io moro...

**Oh, deuses, o que aconteceu? Eu morro...**

## **ORFEO**

Dove trascorsi, ohimè,  
dove mi spinse  
Un delirio d'amor!...  
Sposa!...  
Euridice!...  
Euridice!... diletta!  
Ah più non m'ode,  
Ella è spenta per me!  
Miserò! ed io, lo fui  
che morte a lei recava!  
Oh legge Spietata!  
quel martir al mio somiglia!  
In questa ora funesta  
Sol di morir con te, lasso! mi resta!

*Por onde passei, ai de mim,  
por onde fui levado  
por um delírio de amor!...  
Noiva!...  
Eurídice!...  
Eurídice!... amada!  
Ah, ela não me ouve mais,  
Ela está morta para mim!  
Miserável! E eu, eu fui  
quem lhe trouxe a morte!  
Ó, lei impiedosa!  
Esse tormento se assemelha ao meu!  
Nesta hora terrível,  
apenas para morrer contigo, ai de mim!*

## **CHE FARÒ SENZA EURIDICE**

### **ORFEO**

Che farò senza Euridice?  
Dove andrò senza il mio ben?  
Euridice!... Oh Dio!  
Rispondi!  
Io son pure il tuo fedel!  
Euridice...  
Ah! non m'avanza  
Più soccorso, più speranza,  
Né dal mondo, né dal ciel!  
Che farò senza Euridice?  
Dove andrò senza il mio ben?

*O que farei sem Eurídice?  
Para onde irei sem meu amor?*

*Eurídice!... Oh Deus!*

*Responda!*

*Eu também sou sua fiel!*

*Eurídice...*

*Ah! Não tenho mais ajuda, nem mais esperança,  
Nem do mundo nem do céu!*

*O que farei sem Eurídice?*

*Para onde irei sem meu amor?*

## **AH FINISCA E PER SEMPRE**

### **ORFEO**

Ah finisca e per sempre

Colla vita il dolor!

Del nero Averno

Già sono insù la via:

Lungo cammino

Non è quel che divide

Il mio bene da me.

Si, m'aspetta, ombra adorata!

Ah, questa volta

Senza lo sposo tuo non varcherai

L'onde lente di Stige!

Io sfido, o Numi,

Sin il vostro poter! (vuol ferirsi)

***Mas que termine com a vida, e para sempre, a dor!***

***Do escuro Averno já estou a caminho***

***Não é longa a jornada***

***que me separa do meu bem***

***Espere por mim, minha amada!***

***Ah, desta vez***

***Sem seu marido você não atravessará esse vale***

***As ondas lentas do Estige!***

***Eu desafio, ó deuses,***

***Até mesmo o seu poder!***

## SCENA II

**AMORE**

Orfeo! che fai!

*Orfeo! O que faz!*

**ORFEO**

E chi sei tu che trattenere ardisci  
Le dovute a' miei casi ultime furie?

*E quem és tu que ousas conter  
As fúrias finais devidas ao meu destino?*

**AMORE**

Calma il furor, insano.  
E riconosci Amore,  
Amor che veglia il tuo destino!

*Acalme sua fúria insana.  
E reconheça o Amor,  
o Amor que vela pelo seu destino!*

**ORFEO**

Or di', Parla, che imponi a me?

*Agora me diga, fale, o que você me impõe?*

**AMORE**

Mi desti prova di tua nobile fe';  
Più non sarai, per mia gloria, infelice:  
Euridice ti rendo!  
Essa risorga e sia congiunta a te!

*Você me deu prova de sua nobre fé;  
Você não será mais infeliz, para minha glória:  
Eu lhe devolvo Eurídice!  
Que ela ressurja e se una a você!*

**ORFEO**

Ah mia diletta!

**Ah minha dileta!**

**EURIDICE**

Orfeo!

**Orfeo!**

**ORFEO**

Grazie celeste!

Ah quale, ah qual riconoscenza!

**Graças celestiais!**

**Ah, que gratidão!**

**AMORE**

Alcuno Non dubiti di me!

Avventurosi amanti,

Tornate al mondo ancor!

Compensa a mille pene

amato amor!

***Que ninguém duvide de mim!***

***Amantes aventureiros,***

***Retornem ao mundo!***

***Recompense mil tristezas, amor amado!***

**SCENA III**

**TRIONFI AMORE**

**ORFEO**

Trionfi Amore,

E il mondo intero

Serva all impero

Della beltà.

Di sua catena

Talvolta amara

Mai fu più cara La libertà.

***Que o Amor triunfe,  
E que o mundo inteiro  
Sirva ao império  
Da beleza.  
De suas correntes,  
às vezes amargas,  
A liberdade nunca foi tão preciosa.***

### **CORO**

Trionfi Amore,  
E il mondo intero  
Serva all'impero  
Della beltà.

***Que o Amor triunfe,  
E que o mundo inteiro  
Sirva ao império  
Da beleza.***

### **AMORE**

Talor dispera,  
Talvolta affanna  
D'una tiranna,  
La crudeltà.  
Ma poi la pena  
Oblia l'amante  
Nel dolce istante  
Della pietà.

***Às vezes ele se desespera,  
Às vezes é irritante  
De um tirano, Crueldade.  
Mas então vem a punição***

***O amante esquece  
No doce momento  
Da piedade.***

## **CORO**

Trionfi Amore,  
E il mondo intero  
Serva all'impero  
Della beltà.

**Que o Amor triunfe,  
E que o mundo inteiro  
Sirva ao império  
Da beleza.**

## **EURIDICE**

La gelosia  
Strugge e divora;  
Ma poi ristora  
La fedeltà.  
E quel sospetto  
Che il cor tormenta,  
Alfin diventa Felicità.

## ***O ciúme***

***devora e consome;  
mas então,  
a lealdade restaura.  
E aquela suspeita  
que atormenta o coração,  
finalmente se transforma em felicidade.***

## **CORO E SOLISTAS**

Trionfi Amore,  
E il mondo intero  
Serva all'impero  
Della beltà.

**Que o Amor triunfe,  
E que o mundo inteiro  
Sirva ao império  
Da beleza.**

# **CARLOS ANÍSIO**



**Graduou-se em Música (1983) pela UFPB. Em 1997 obteve o título de Mestre em Regência Orquestral pela UFBA, sob a orientação do Dr. Erick Vasconcelos.**

**Desde 1996 atua à frente do Coro de Câmara VillaLobos, grupo com o qual gravou 4 CDs. Docente do Departamento de Música da UFPB, desde 1991, ocupou os cargos de Chefe do DeMús por três mandatos e foi Coordenador de Extensão Cultural da PRAC de 2009 a 2012.**

**Exerce intensa atividade como compositor, arranjador, diretor e produtor musical em projetos fonográficos, de audiovisual e de artes cênicas. Em 2011 assumiu, juntamente com Eli-Eri Moura, a direção artística da Orquestra de Câmara da Cidade de João Pessoa. Atualmente é Coordenador da OSUFPB - Orquestra Sinfônica da UFPB.**

# **KLEITON D'ARAÚJO**



**Formado em Canto Lírico pela Universidade Federal da Paraíba (UFPB) e pela Universidade de Évora (Portugal), é mestre em História Cultural pela Universidade Católica de Pernambuco e Doutor em Musicologia, com ênfase no repertório operístico, também pela UFPB. Estreou no cenário lírico em 2007, após vencer o concurso Jovens Solistas do Festival Eleazar de Carvalho, em Fortaleza.**

**Em 2008, interpretou Orfeo, da ópera Orfeo ed Eurídice de C. W. von Gluck, no Theatro Santa Roza (João Pessoa). Em 2011, atuou como solista contralto no Requiem de Mozart com a Orquestra Sinfônica da Paraíba. Vem se destacando em importantes produções operísticas e festivais pelo Brasil.**

**Atualmente, é professor concursado de canto do Centro Estadual de Arte (CEARTE), dedicando-se também à pesquisa e à formação de novos talentos no canto lírico brasileiro. Kleiton D'Araújo é um dos seis contratenores atuantes no Brasil, na técnica que o homem passa a cantar na tessitura da voz feminina.**

# **IZADORA FRANÇA**



**O soprano lírico-spinto é filha do maestro Pedro Santos e da soprano Fátima França, com quem iniciou seus estudos em canto. Natural de João Pessoa - PB, aos 5 anos ingressou no Coral Infantil do Departamento de Música da UFPB sob regência do professor João Gadelha, sendo coralista e solista. Na UFPB fez toda sua formação musical graduando-se bacharel em violino.**

**Participou como violinista de diversas orquestras na cidade, lecionou violino na EEMAN por 6 anos. Solou com orquestras, bandas e grupos de câmara e participou de diversos concertos, eventos, gravações e festivais pelo país.**

**Atualmente é preparadora vocal do Coral Universitário Gazzi de Sá (regido pelo maestro Eduardo Nóbrega), preparadora vocal do coral Vozes da ADUFPB (regido pelo maestro Carlos Anísio) e professora de canto do Seminário Arquidiocesano da Paraíba.**

# **LEONARDO DOMINGOS**



**O tenor Leonardo Domingos iniciou seus estudos de canto lírico em 2021 com o professor Kleiton D'araujo. Desde então, vem participando de recitais, como Notte Musicali e o 2º Festival Sesc Paraíba de Música na cidade de Areia com a Orquestra Sinfônica Municipal de João Pessoa.**

**Atualmente faz parte do Curta Ópera, cantando no projeto Viva o Centro com música no Centro Cultural São Francisco. Cantou o personagem Amor na ópera Orfeo ed Eurídice e o Palhaço na Ópera dos Feijões Mágicos de Carlos Anísio.**

# **CORO DE CÂMARA VILLA-LOBOS**

O Coro de Câmara Villa-Lobos vem se consolidando ao longo dos seus 32 anos de existência como uns dos mais versáteis grupos corais do nordeste, convidado para participar de importantes eventos no país.

Nessa ininterrupta trajetória, participou da gravação de importantes CDs de obras eruditas e populares, entre eles Cancioneiro de Ipuarana e Todas as Ondas do Rádio. Participou de vários projetos que envolvem obras sacras, além de montagens teatrais e de festivais pelo Brasil. Também realizou recitais em Salvador, Recife, Natal, João Pessoa e várias outras cidades da Paraíba.

O CCVL vem realizando seguidamente, desde o ano 2000, o Concerto de Trevas, evento que acontece sempre às Quartas-feiras de Trevas, no qual são interpretadas obras de compositores e épocas diversas, alusivas à trajetória dos últimos momentos de Jesus Cristo.



# A OSUFPB

A OSUFPB é um grupo cultural da UFPB pertencente ao Centro de Comunicação, Turismo e Artes e ligado aos Departamentos de Música e Educação Musical da instituição.

A Orquestra tem finalidades pedagógicas que envolvem professores e alunos da UFPB, além de contribuir para a formação de plateia para o público pessoense. Atualmente conta vinte e um músicos fixos – dezenove de cordas, uma trompa e um clarinete - e com a participação eventual de professores e alunos dos cursos de música da UFPB, além de colaboradores voluntários da cena sinfônica paraibana.



# DÚVIDAS FREQUENTES

## **O que acontece se eu chegar atrasado(a) para o concerto ou precisar sair?**

Se você chegar atrasado(a) procure entrar na Sala somente no intervalo entre os movimentos de uma obra, ou quando houver aplauso. A mesma orientação serve quando você precisar ir ao banheiro durante a apresentação.

## **Qual é a idade ideal para assistir aos concertos da OSUFPB?**

Todas as idades são bem-vindas em nossos concertos. Porém, recomenda-se a presença de crianças de 6 anos para cima, ou que já tenham a disciplina para manterem-se em silêncio durante as apresentações. Esta decisão deixamos a cargo de seus pais.

## **Mas afinal, é para aplaudir ou não?**

A música sinfônica muitas vezes é dividida em partes - ou "movimentos" como são chamados. Entre um movimento e outro existe um silêncio. Nestes intervalos, não aplaudimos. Só se aplaude ao final de cada obra. Você pode acompanhar esses movimentos atrás do programa, na página 02.

## **Eu posso filmar ou fotografar o concerto?**

Claro, fiquem a vontade para registrar nossos concertos. Só pedimos que não usem flashes, pois atrapalham nossos músicos. E se postar os registros, marca a gente no Instagram: @osufpb.oficial

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**

Reitora  
TEREZINHA DOMICIANO

Vice-reitora  
MÔNICA NÓBREGA

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO, TURISMO E ARTES**

Diretor  
ULISSES CARVALHO DA SILVA

Vice-diretora  
FABIANA CARDOSO DE SIQUEIRA

Chefe do Departamento de Música – DEMUS  
CISNEIRO SOARES DE ANDRADE

Chefe do Dep. de Educação Musical – DEM  
FRANCISO DE ASSIS MESTRINEL SANTANA

**LABORATÓRIO DE MÚSICA APLICADA – LAMUSI**

Coordenador executivo  
GLÁUCIO XAVIER DA FONSECA

Diretor da OSUFPB  
CARLOS ANÍSIO

Arquivista musical  
MATEUS BARBOSA

Divulgação  
ADEILDO VIEIRA

Assessoria de Imprensa  
AFRA DE MEDEIROS (ASCIM – CCTA)

Apoio técnico  
ISAÍAS FERREIRA LUCAS  
JOSÉ BERNARDO DA SILVA  
LUCAS MOREIRA PANTA

Bolsistas PROEX:  
GABRIEL VICTOR GOMES COSTA  
LAURA BEATRIZ VALERIO DE MOURA  
DÉBORA SANTOS DE SOUZA

Estagiárias voluntárias:  
ANA VITORIA ANDRADE CERQUEIRA  
IASMIM NARA DINIZ BARBOSA  
MARIANA DANTAS PIMENTEL  
YASMIN EUSTAQUIO SILVA DE OLIVEIRA BANDEIRA

**Realização:**

